

El croata ERRAMINE

Año 4 - Noviembre de 1996 - 6ª Milla



Branka Tanodi:

El pincel en vez de pluma

Entrevista: Eduardo Pavelic

Ana M. Paulinelli:

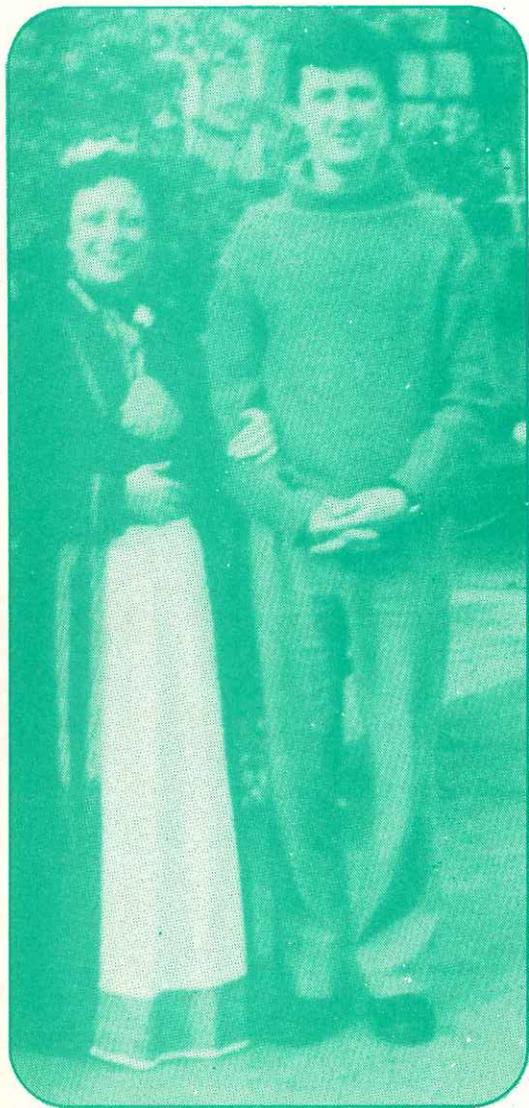
Linda Patria Nuestra

Ana Blažeković:

La literatura croata de la diáspora

Bibliografía de guerra (III)

Una mañana he sentido, de pronto,
que algo cedía en el alma, muy adentro
ser croata, definitivamente.



Ser sin embargo
olivares y olvido
ajo y ojos
espuma y pampa
nošnja y vidala.
Ser quien una noche tocó
mágicamente el hombro
de Manuel Belgrano
y Esteban Radić.
Y uno y otro
oyeron el dolor
del uno y del otro,
sus hombros juntos bajo la lluvia
bautizados por el relámpago.
Ser identidad incertidumbre.
Ser tierra del azar
o azar de horizontes.
Ser un vasto periplo de sombras
que por mis padres besa ambas márgenes.

Ivo Kravić

Director: IVO KRAVIĆ
Editor Responsable (Prop.): J. M. KRAVIĆ
Secretaria de Redacción: ANA BLAŽEKOVIĆ
Correspondientes:
en Córdoba: BRANKA TANODI
en Zagreb: NATAŠA DRAGOJEVIĆ
en Chile (P. Arenas) ŽELJKA LOVREŃIĆ

Consejo Consultivo:
SONIA KURIAN (escultura)
EDUARDO PAVELIĆ (teatro)
NICOLÁS ZORIĆ (danza)
Colabora en este número:
ANA M. PAULINELLI KERSUL
Diagramación: HORACIO RAMOS

C. de C. N° 149 - Suc. 48 B
(1448) Buenos Aires
FAX 54-1-812-9341
E. Mail FEPAI @ CLACSO.EDU.AR
Registro de la Prop. Int.: 352649
ISSN: 0327-9944
Talleres: Edigraf S.A., Delgado 834, Bs As.

LA LITERATURA CROATA DE LA DIASPORA EN LA ARGENTINA*

Ana Blazekovic

Publicar, se han publicado infinidad de libros de interés general, libros de historia, antologías, autobiografías, traducciones y recreaciones, recordatorios y almanaques. Y en varios idiomas: en español, inglés, francés y alemán. Si a esto le agregamos las revistas, los periódicos, los libelos y los pasquines, por los que han corrido ríos de tintas constataremos que las bellas letras no han sido muy favorecidas: es precisamente por esto que no todo lo que se ha publicado podemos considerarlo literatura y se hace difícil discernir aquí estas cuestiones por razones de espacio y tiempo.

Los datos que nosotros tenemos, sacados del libro de Marko Sinovčić¹, su aporte a la cultura croata, confirman lo antedicho. Idea que comparte el señor Šito Šimun Ćorić en su artículo de *Večernji list* 2, (La hoja vespertina) de Zagreb, 1-VIII- de 1993, titulado: *Los escritores croatas de la diáspora*:

“No hay duda -dice el mencionado Šito Ćorić-, que entre los géneros literarios la poesía es la más representativa de la literatura croata de la diáspora. La narrativa se abrió el camino dificultosamente con el ensayo. En cuanto a la narrativa en la Argentina, que es la que nos interesa, publicaban sus cuentos y relatos Ana Blazeković, Antun Bonifačić, Željko Dučmelić, Ivo Hühn, Ilija Juric y Jozo Kljaković.”

Por supuesto que la lista del libro de Marko Sinovčić, es un poco más extensa². Aquí nos gustaría detenernos un poco en "Las aventuras de Sebastián Piculica" de Ivo Hühn porque se trata de un libro de humor. Género un tanto desatendido entre nosotros. Como decía nuestro admirado Antun Gustav Matos, allá por los comienzos de siglo, los croatas son el único pueblo del mundo incapaz de asumir alguna vez que puedan ser ridículos. Como excepción a la regla, Ivo Hühn, no ha perdido el humor, a pesar de las circunstancias penosas que vivía el pueblo croata fuera y adentro de sus fronteras. Y nos ha sorprendido con su personaje, cuyo solo nombre nos dispone a la risa: típicamente zagabiense, concebido posiblemente mucho antes de que saliera a la luz y nos deslumbrara con sus aventuras y sus desventuras, dejándonos un poco de sí mismo en cada uno de sus personajes.

Le siguen como ejemplo quince libros de poesía y nueve de narrativa³. Del total cuatro son reediciones de autores ya fallecidos: el de Domjanić, poesía, el de Budak, narrativa, el de Pavelić, novela y el de Sudeta, cuentos, con lo que el número de libros de poesía de autores residentes en la Argentina, se reduce a catorce y el de narrativa a seis. Lo que confirma una vez más, que la narrativa está en minoría con respecto a la poesía.

La temática de estos autores merecería un capítulo aparte. La nostalgia, la madre, la tierra, el Dios y la fe son el denominador común. Antun Bonifačić y Marijan Mikac, construyen su historia novelada inspirados en el mismo hecho doloroso del éxodo croata de 1945.

Los cuentos de Lika son el fiel reflejo de la vida apacible de los campesinos de dicha región, cuyo autor, Mile Budak, fue muerto por los partisanos de Tito y sus libros fueron prohibidos por el régimen comunista.



Ivan Mestrovic "Historia croata" mármol

1. Marko Sinovčić, *Croatas en la Argentina* (Bs. As., 1991, Ed. propia, I.S.B.N. 950-43-3451-2)
2. Antun Bonifačić: *Bit ćete kao bogovi*, (Serán como dioses) Bs. As. 1950, Ed. KDHK, novela. Vjekoslav Ćizek: *Krvopisi predsvanuća*, (Los sangrientos amaneceres)Bs. As., 1989, Ed. R.H., poemas. Dragutin Domjanić *Zlatni klas*, (La espiga de oro) Bs. As., 1958, Ed. KAJ, poemas. Zvonimir Frzop: *Sedam noćil moga života*, (Siete noches de mi vida)Bs. As., 1971, Sin referencias, poemas. Ivo Hühn: *Pustlovine Sebastiana Piculice*, (Las aventuras de Sebastian Piculica)Bs. As., 1982, Ed. V.N., novela de humor. Mile Sudak: *Ličke-pripovjetke* (Los cuantos de Lika) Bs. As., 1950, Ed. Ogujište.
3. Los datos referentes a la publicación han sido transcritos textualmente: Mile Budak: *Didovo Ognjiste*, (El hogar del abuelo), sin fecha de emisión y sin editor. Velimir Deželić: *Pjesma patnika*, (El canto de los mártires). Alan Horić: *Smrt ratnika*, (La muerte del guerrero), sin fecha de emisión y sin editor. Andrija Ilić con: *O tugama i ljepotama Hrvatske*, (De las tristezas y las bellezas croatas), poemas, *Kraljicinovrelo*, (El manantial de la reina), novela y *Vidovnjak*, (El vidente)Bs. As., 1952, Ed. H.P.K., 1984, Ed. V.N., novela. Rikard Jeretov Katalinić: *Jadranu*: (Al Adriático), sin fecha de emisión y sin editor. Srećko Karaman: *Jedro na pučini*, (La vela en el horizonte), Bs. As., 1951, Ed. V.N., poemas. Zvonimir Katalinić: *Uz strminu*: (Cuesta arriba), Bs. As., 1958, sin editor, poemas. Nada Kestercanek: *Tragovi*, (Huellas), Bs. As., 1959, Ed. V.N., cuentos. Nada Kestercanek-Vujic: *Dvije naranče*, (Dos naranjas), novela. Vlado Koblas: *Oslobodena zvona*: (Las campanas liberadas), sin fecha de emisión y sin editor, poesía. Lucian Kordic: *Exodus*, Bs. As., 1964, Ed. K.H.R., poemas. Vid Krpan: *Rodoljubne pjesme*, Bs. As., 1987, Ed. Svitlenik, (Poemas patrióticos). Raimundo Kupareo: *Blagoslov Zvijezda*(La bendición de las estrellas), Bs. As., 1961, Ed. K.H.R., poemas Vladislav

* Leído en la XII Feria del Libro, realizada en abril en Buenos Aires

Mor de Duro Sudeta, es el personaje de una historia fantástica, mitad lobizón y mitad vampiro. Sudeta estaba enfermo de tuberculosis. Sabía que se iba a morir y les cantaba a sus manos "Manos, manitas mías/ porqué están tan tristes/ tan taciturnas/ todos los días están más largas, más flacas/ más blancas ..." Presintiendo la proximidad de la muerte, cantaba, "Quién ronda mi casa/ en puntas de pie/? Ustedes la oyen/ ustedes la ven/?" ... Nos gustaría seguir con esta tónica pero tenemos más libros que presentar. En primer término tenemos dos libros de antología. El De Sinovčić- Eisenhauer, *Trubljači Slobode*, (Los clarines de la libertad), Bs. As., 1965, Ed. M.P.K. "H.M.", poesías y *Pod Tujim Nebom*, (Bajo el cielo ajeno), Bs. As., 1957, Ed. K.H.R., de Vinko Nikolić.

Les siguen dos libros de traducciones, el *Martín Fierro*, Bs. As., 1972, de José Hernández, y el de Langfellow, *Evangelina*, por Pero Tutavac y Vjekoslav Vukonic, Bs. As., 1958, Ed. Hrvatski Franjevcy Svit (El faro) Argentina, respectivamente.

Y por último están los narradores y los poetas que han publicado sus obras en castellano⁴.

En este rubro de Ediciones en castellano, tenemos ocho libros de narrativa y tres de poesía. Uno de ellos, es reedición traducida de *Las aventuras de Moritz Shvartz*, de Mariano Mikatz., lo que reduce a siete el número de obras creadas en la Argentina.

En cuanto a la temática de estos autores, poetas y narradores, no difiere de los que editaban sus obras en su idioma materno. La persecución, el sufrimiento y el anhelo del pueblo croata de sacudirse la opresión yugoslava, es el tema obligado, casi obsesivo, de los escritores croatas de la diáspora. Como en el caso de Ivo Huhn, entre los narradores croatas que se expresan en idioma prestado, tenemos a Ana Blažeković, que además de cuentista cultiva el humor. Pero como no se puede ser juez y parte, de ella no vamos a hablar.

La que también escapa a la regla, es la poeta Slavica Kuntarić, cuyos poemas, *Tiempo sin forma*, apuntan un poco a ese universo impersonal, intangible, de carácter metafísico.

En cambio la poesía de Šimo Tutavac, es de carácter existencial.

En el rubro de fascículos, en castellano, encontramos a: Željko Dučmelić: *El croata*, Casos y cosas de un hombre común. Hasta fines de 1990, salieron 30 fascículos. Venceslao Lovrić: *La vida del sol*, Bs. As., 1960, Ed. V.N., poemas.

En este rubro hay autores residentes en la Argentina y algunos en el exterior.

Hasta aquí la reseña estadística. Muchos autores aquí nombrados ya no están entre nosotros. Pero dejaron su testimonio. Sus versos descarnados, llenos de nostalgias de ese deseo insatisfecho por volver, de esa interminable espera, que para muchos fue la causa de su prematura partida, y en algunos casos, como el de Viktor Vida, por voluntad propia. Era un hombre temperamental, sensible y apasionado, que no pudo consigo mismo, con su cuerpo que le pesaba como un lastre, como lo señalan estos premonitorios versos: "Pero un día de estos, me voy a deshacer de él/ me lo voy a quitar/ como una camisa sucia...!"

Y lo hizo. Bajo las ruedas del tren en la estación del Ferrocarril Retiro. Para volar hacia su Dalmacia, "ligero de equipaje", como diría Machado.

La mayoría de ellos nunca pudo arraigar aquí, porque sus almas habían quedado allá. Junto a sus fiordos e islas, junto al palacio de Diocleciano de Split, como dice una conocida canción dalmata:

"Aunque sean estrechas sus calles/ por ellas quiero pasar/ por ellas llegar al mar/ para ver sus luces brillar...!" Srećko Karaman era otro que no pudo soportar el destierro que le había deparado el destino. Él estaba aquí, entre nosotros, discreto y retraído, pero sus veleros surcaban las olas del Adriático, navegando en busca del bien perdido, su alas hechas jirones como las velas después de la tormenta que no pudo capear. Una cruel enfermedad se lo había llevado cuando sus amigos todavía esperaban mucho de él.

Otro gran poeta con el que el destino se había ensañado, era Ivo Lendić, que no aparece en estas líneas, pero sí en ese libro de Vinko Nikolić, *Bajo cielo ajeno*, del que había participado con un par de poemas. Una hemiplejía lo había postrado por unos quince años, pero a pesar de ello seguía creando desde su lecho de enfermo. Era un espíritu sensible, amante

Luburić: *Ishidice*, Bs. As., 1974, Ed. Svitlenik, poemas. Borislav Maruna: *Poslije nas ostaje ljubav*, (Y después de nosotros quedará el amor), Bs. As., 1964, Ed. H.R., poemas. Marijan Mikac: *UPovorci Smrti*, (En la columna de la muerte), Bs. As., 1954, Ed. Croatia, Chicago U.S.A., novela. Vinko Nikolić: *Oskvrnuto proljeće*, (La primavera profanada), Bs. As., 1947, Ed. N.K.C. poemas, *Molitva, za mojuhrvatsku*, (Plegaria para croacia), 1949, Ed. V.N., poemas, y *Duga nad porusenim Mostovima*, (El arcoiris sobre los puentes destruidos), Bs. As., 1964, Ed. H.R., poemas. Antun Nizeteo: *Bez povratka*, (Sin retorno), Bs. As., 1957, Ed. K.A.R., cuentos. Ante Pavelić: *Lijepa plavojka*, (La bella rubia), Bs. As., 1954, Ed. Douronina, novela. Marijan Emil Sola: *Sve za hrvatsku*, (Todo por croacia), Bs. As., 1976, Ed. V.N., poemas. Jura Smolčić, (Marko Sinovčić): *Sedam pjesama*, (Siete poemas), sin fecha de emisión, "H.D.Z. Croatia", Duro Sudeta: *Mor*, Bs. As., Ed. Ogujiste, cuentos. Tin Ujević: *Hrvatskim mučenicima*, (A los mártires croatas), sin fecha de emisión y sin editor. Mirko Valdić: *Mi* (Nosotros), sin fecha de emisión fecha de emisión y sin editor. Victor Vida: *Svemir osobe*, (El universo del hombre), Bs. As., 1951, sin editor, poemas: *Sužanj vremena*, (Esclavo del tiempo), Bs. As., 1962, Ed. K.H.R., poemas, y *Sabrane pjesme*, (Poemas escogidos). Aleksandar Zorić: *Hasanagica*, (El poema épico popular y el drama en cuatro actos), Bs. As., 1983, Ed. V.N.

4. Ana Blažeković, *Venancio* (1977), cuentos, edición propia, *13 voces argentinas* (1982), libro compartido Ediciones Buenos Aires Poesía *Cada uno en lo suyo* (1993), libro compartido Ediciones Amaru, Željko Dučmelić: *Cuatro meses en el paraíso* (Descripción novelada de la huida de Croacia), Bs. As., 1971, Ed. L. H. SRL., Juan Elís: *El mundo y su gente*, (Países, anécdotas, curiosidades, experiencias y algo de humor), Mendoza, 1989, Ed. V.N., Mateo Erik: *El gran Kolhoz*, Bs. As. 1955, Ed. Mandrajord, novela, Enver Mehmedagic: *Reflejos*, Bs. As., 1954, Ed. Los Andes, poesía, Mariano Mikatz: *Vida y valor* (sucesos novelados de los primeros días del dominio comunista en Croacia), Bs. As., 1951, Ed. Difusión, Bs. As., y *Las aventuras de Moritz Schwartz*, 1959, Ed. Losada, novela, Shandos Sasha Novski: (Aleksandar Zorić): *La triste suerte de la esposa de Hasan-Haga*, Bs. As., 1982, Ed. V.N., drama, Zarko Šimat: *Roma pagana y cristiana*, Bs. As., 1947, Ed. V.N., *El arte - Conceptos fundamentales y su evolución* Bs. As., 1967, Ed. V.N., *Entre dos mundos* Bs. As., 1972, Ed. Plus Ultra, *Detrás del velg* Bs. As., 1975, Plus Ultra, *Aspectos psicológicos del artey Relatos y Ensayos*, Slavica Kuntarić, (Slavica): *Tiempo sin formas*, Bs. As., 1964, Ed. NO, poemas. Šimo Titavac: *Las nubes de mi techo*, Bs. As., 1982, Ed. Svit, poemas.

de la meditación, un místico y un devoto de la Virgen María. En un poema suyo titulado *La procesión* nos habla de la imagen de la Virgen llevada en andas, con motivo de la bendición de los campos, y termina diciendo: "Nunca tuvo la Virgen fieles más consecuentes ni más devotos, que esos tallos de trigo cargados de pesadas espigas que se inclinaban a su paso, reverentes."

No podríamos terminar esta reseña sin mencionar algunas publicaciones de carácter literario, histórico, religioso y periodístico de mayor repercusión en la colectividad. En primer término tenemos a:

Hrvatska Revija (La revista croata), de aparición trimestral, fundada en la Argentina por Antun Bonifacić y Vinko Nikolić, en 1951. Luego trasladada a España y actualmente sale en Croacia bajo la dirección de Vinko Nikolić.

Studia Croatica (en castellano). Revista trimestral de estudios políticos y culturales. Fundada en 1960, la dirigieron sucesivamente: Ivo Bogdan, Franjo Nevistić, y Radovan Latković. Actualmente la dirige Joza Vrlićak.

De reciente aparición tenemos: *El Croata errante* semestral (en castellano), que dirige Ivo Kravić. De contenido histórico cultural, se ocupa de errancia croata y el aporte de los croatas a la cultura argentina desde la colonización de América. Desde 1993 salieron seis números.

De carácter religioso tenemos las siguientes publicaciones:

Glas Svetog Antuna (La voz de san Antonio), *Gospa Sinjska* (Nuestra señora de Sinj), y *Ognjište*, Vocero de los católicos croatas en la Argentina. Estas publicaciones dejaron de aparecer en 1955, 1950 y 1975, respectivamente.

Orao Zlatnih Krila (El águila de las alas de oro), fundada en 1982 por Marko Sinovčić, quien propulsa el culto del siervo del Señor, Ivan Merz. Hasta 1990, salieron 84 números.

Y por último mencionaremos algunos periódicos que mayor influencia tuvieron entre nosotros.

Hrvatski Narod (El pueblo croata), *Republika Hrvatska* (La voz del partido republicano) y *Slobodna Rijec* con el subtítulo en castellano: *Croacia reclama la libertad*, publicaciones también desaparecidas.

Habría más publicaciones pero esta es una tarea que requiere una investigación más profunda en próximos números; entonces para concluir diremos que todas estas publicaciones y todas las personas involucradas en ellas han dejado su testimonio a lo largo de todos estos años⁵.

Dejar su rastro de su paso por esta vida, ha sido desde siempre la preocupación del hombre. Y para los croatas lo es en grado superlativo, porque les fue negado el uso del nombre de su identidad nacional.

Ellos vivieron y murieron con el recuerdo de su patria a flor de labios, como lo testimonia este sentido poema de Victor Vida, dedicado a su hijo Claudio y que fue publicado en *Trubljači Slobode* (Bs. As., 1965)

RECORDANDO A DALMACIA

(a Claudio, mi hijo)

Grande, luminosa, bella
con reflejos de aluminio y cobre
cubierta de vides y pinos
desciende hacia el mar somnoliento

Dalmacia
con flores y piedras entre las enaguas.

Los caballos alados
vuelan hacia las cuevas azules
junto a los graznidos de las gaviotas
a través de las galerías rosadas
en pos de los bebederos helados.

Se pierden entre el rumor plateado
de los surtidores y placas
las voces del Mediterráneo.

Las olas acunan a los corales.

Cae la noche tibia:
las madres buscan a sus hijos
morados del mar.

Debajo del cielo lechoso
titila el mosaico
del emperador y santo
con barbas entre la hiedra.

II

Por los senderitos de las somnolientas montañas
la pastora arrea la mula
cargada de odres de vino.

Los dioses atisban
panzudos, enigmáticos, blancos
detrás de los oleandros.

Ascrivium, Superbum, Aspalatrun, ,
Korkyra, Nigra.

En el patio desierto el último rayo del sol
juega en la ubre de la cabra.

En el firmamento la Venus.
En el mar las barcas y las guitarras.

Victor Vida

5. Muchas de las obras mencionadas se encuentran en la Biblioteca del Centro Croata Cultural de Avellaneda (Bs. As. Argentina).

El pincel en vez de pluma

PINTORES CROATAS EN ARGENTINA*

Ciertas fechas constituyen, convenientes líneas divisorias para los historiadores, incluidos los de arte. Así, el año 1945, fin de la segunda guerra mundial, es considerado como algo más que 'conveniente', dado que coincide con una genuina crisis en el desa-

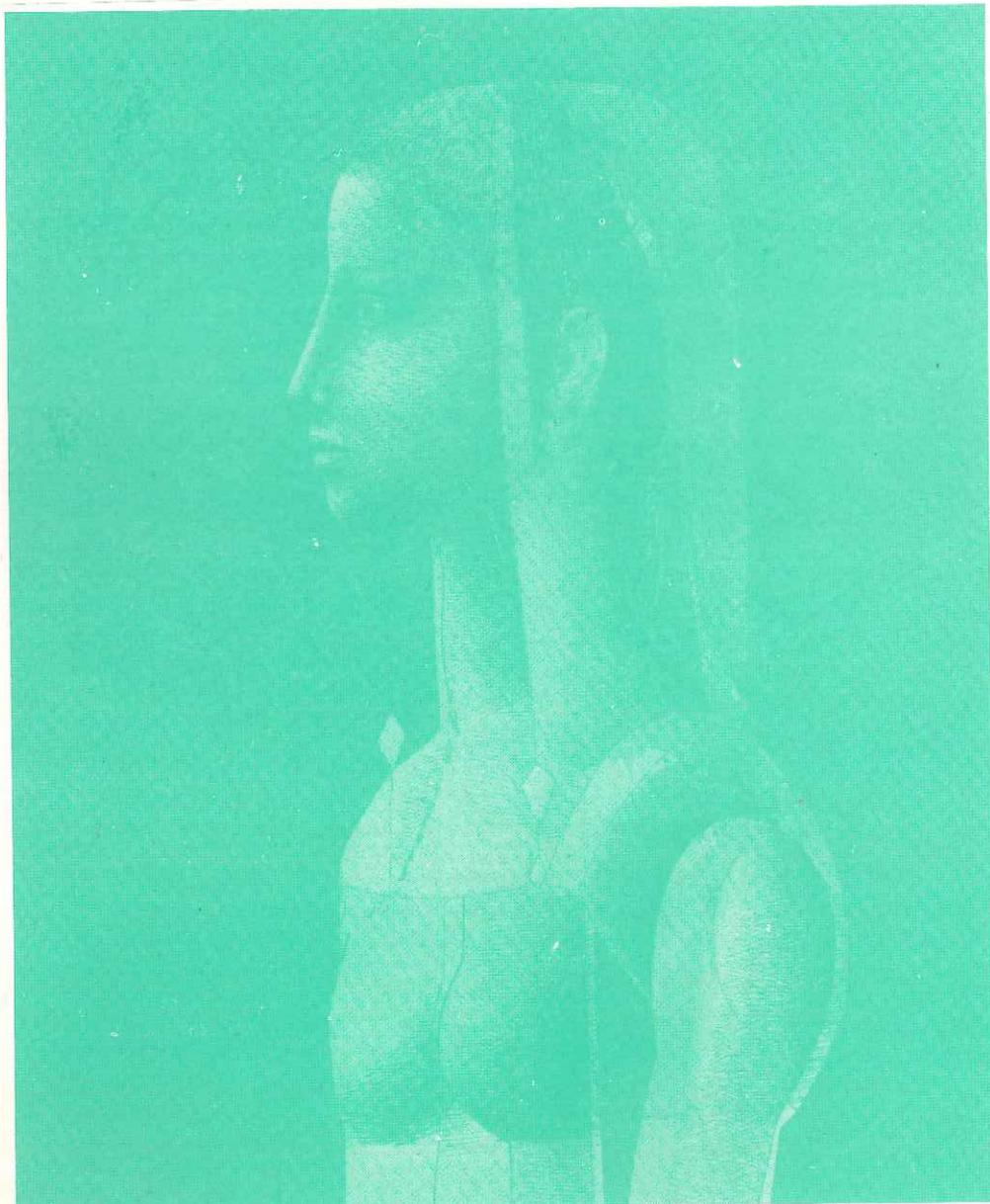
rrollo de la pintura y la escultura del siglo XX. Fue alrededor de esta época cuando las artes visuales se embarcaron en un nuevo rumbo, cuya dirección hubiese sido difícil de predecir diez años antes. El término de la contienda significa también en nuestro caso, tra-

zar una línea divisoria entre la actividad desarrollada en la patria de origen, Croacia, y la patria de adopción, Argentina.

Los artistas plásticos, algunos de los cuales fueron a su vez escritores, que arribaron a las costas argentinas luego de la diáspora fueron relativamente pocos; aunque esta emigración por sus características especiales es conocida como la de los intelectuales, al darse en innumerables casos por motivos ideológicos y religiosos.

Se me ha pedido que hable sobre los pintores. Tema este que a primera vista, parece no encuadrar en una Feria del Libro. Sin embargo, el pintor con su pincel, muestra y describe la realidad o la fantasía, tal como lo hace, el escritor con su pluma, aunque las técnicas y los soportes sean diferentes. El escritor y el artista ven al cosmos, la naturaleza o el cuerpo humano como objetos que le proporcionan un repertorio de imágenes (poéticas, filosóficas, científicas), que les permiten adueñarse de su universalidad. Esa relación tácita entre escritor y pintor, no siempre se da o es muchas veces imperceptible, sobre todo en la actualidad, fue más notoria en otras épocas especialmente en la Edad Media, cuando el iluminador del libro tenía que interpretar al escritor para pintar las miniaturas que ilustraban el texto.

También es frecuente, encontrarnos a lo largo de la historia, con el escritor que fue pintor, o que artista nos ha dejado una abundante obra literaria.



Z. Duemelic, 1980

* Leído en la XII Feria del Libro, realizada en abril en Buenos Aires

Pero, vayamos a lo nuestro. En 1947, a los 40 años llega a la Argentina el pintor José Crnobori. Había nacido en Istria y realizado sus estudios en artes en Zagreb. Fue su maestro el destacado pintor Mario Tartaglia. Sus conceptos artísticos y su estilo son el reflejo de las enseñanzas de la Escuela de Artes de Zagreb.

Predominan en sus pinturas los colores pastel, destacados en su momento por el diario 'La Prensa'. Entre sus creaciones más conocidas se encuentran la serie de óleos de Bariloche, paisajes que seguramente le recordaban a su lejana patria, y sus composiciones sobre la historia croata. Ha realizado muchas exposiciones de sus pinturas en Buenos Aires y ciudades del interior del país.

En Sid, el 10 de enero de 1909, nació Zarko Simat. En su ciudad natal asiste a la escuela primaria y secundaria, para luego trasladarse a Zagreb, donde cursa leyes. Sus estudios de pintura los realiza en dos centros franceses, Toulouse y París.

Ya en la Argentina, presenta sus obras en 1954 en Buenos Aires, en la "Exposición de Arte Sacro". El primer trabajo publicado de Simat en Argentina va a ser un album de 50 acuarelas. Por él recibió especiales felicitaciones de la embajada italiana en Buenos Aires, del presidente de la academia de artes de Roma y del propio presidente italiano. Como pintor está incluido en el 'Diccionario de Artistas Plásticos de la Argentina - Siglos XVIII, XIX, XX', de A. Merlino. Sus obras se encuentran hoy en museos, iglesias y colecciones privadas en Argentina, Europa y otros lugares del mundo.

Simat es conocido también por sus publicaciones y libros relacionados con

el arte. Algunos de ellos son: 'La política y el Arte, publicado en 1953. (Bs.As., Dinámica Social); Sotto il velame - Aspetti psicologici del Arte", publicado en Roma, en 1959; "El Arte", editada en Bs. As., en 1967; "Ivan Mestrovic", monografía con textos en castellano, croata e inglés, publicado en Bs. As. en 1969. Simat es también autor de la novela "Entre los Mundos".

Algún tiempo estuvo también en Argentina el pintor Gustavo Likan quien estudió pintura en Munich (Alemania) y Holanda y que finalmente se radicó en EEUU.

Otro campo representado por los croatas en la vida artística argentina es la cerámica. Se destaca en este arte Simon (Sime Pelicarich, quien nació en 1913 en la isla de Brac, donde cursó la escuela primaria. A la secundaria asistió en Split y Sarajevo, recibiendo como abogado en la Facultad de Derecho de la Universidad de Zagreb. Antes de llegar a la Argentina fue periodista y viceconsul en Zurich.

Tenía muy buenas relaciones, a través de su profesión, con el gran artista y escultor croata Ivan Mestrovic, sin embargo, no se dedicó a la escultura, sino a la creación en cerámica. En Francia estuvo en contacto con el llamado "Grupo Vallauris", cuyo objetivo era el renacimiento del arte de la cerámica contemporánea.

Después de la guerra llega a Argentina y es en Buenos Aires, donde toma forma y expresión su talento artístico a través de la creación de jarrones y otros objetos diseñados de forma muy original. Así en una sola exposición presenta más de 200 objetos artísticos. Una atención especial merecen sus murales en cerámica, realizados con los conceptos más modernos de la técnica.

Con trabajo constante y arduo transforma su pequeño taller en una fábrica que producirá cerámicas artísticas. En 1959 recibió el primer premio en cerámica otorgado por la Municipalidad de Bs. As. Expuso con notable éxito en diferentes salones en Francia, Chile, Perú y EEUU. Fue presidente del Centro de Artistas Cerámicos de Buenos Aires.

Indudablemente, el artista plástico más destacado por su obra en nuestro país es Zdravko Ducmelic. Había nacido en 1923 en Vinkovci, ciudad en la que cursó la escuela primaria y secundaria, recibiendo de bachiller en 1943. Al año siguiente se traslada a Zagreb donde inicia la carrera de derecho e ingresa a la Academia Nacional de Bellas Artes para estudiar pintura. Al finalizar la guerra, en 1945, continúa sus estudios en Roma, en la Academia de Bellas Artes y en el taller del escultor Ivan Mestrovic. Es becado por la Obra Católica de Asistencia Universitaria Española, en 1947, e ingresa a la Real Academia de San Fernando en Madrid donde prosigue sus estudios.

Adquiere durante ese tiempo contacto con los principales centros culturales y artísticos europeos realizando viajes por Hungría, Austria, Italia, Francia y España.

En 1949 llega a Buenos Aires y al poco tiempo se radica en Mendoza. Allí ejerce la docencia, hasta su Jubilación, como profesor en la Escuela Superior de Artes de la Universidad de Cuyo, de la que va a ser su director entre 1963 y 1966.

Ducmelic fue un artista muy prolífico. Se lo ha definido por su estilo como "el auténtico pintor representante de nuestra realidad actual, de la era atómica y la espacial."

Uno de los más notables escritores argentinos y presidente de la Sociedad Argentina de Autores, Córdoba Iturburu caracterizó así el arte de Ducmelic: (cito) "Sin lugar a dudas que el sentimiento de soledad del hombre, protagonista de la inmensidad del universo y del tiempo real se refleja en sus telas. Una pétrea, arcaizante fisonomía de raras siluetas de terracota define seres irreales - sin embargo, tan humanos - que viven en la enorme soledad de sus cuadros. A través de estas telas nos hallamos en una especie de sueño de otra vida, vida de inquietante poesía; de la soledad gobernada por la luz en la cual alumbrado como fuente de resplandor; en el espacio en el que predominan los colores amarillo - rojizos de la arcilla quemada.

Ducmelic es el dueño de un universo que es exclusivamente de él, inmóvil y dramático,

fuera de los límites de este mundo, que se vuelve real a través de sus pinceles que unen en un mágico puente los colores de su paleta con la sutileza de la creación, lo que Baudelaire llamó la poesía del oficio".

Otro crítico, Sigwart Blum, independientemente de Iturburu, dijo algo parecido: "Detrás de los rostros serios de sus figuras, que se parecen tanto a lo clásico y eterno, existe una secreta existencia, no limitada por el tiempo y el espacio. Si lo tuviera que explicar a mi manera, diría que, es lo humano en

la obra de Zdravko Ducmelic".

Su incesante trayectoria de labor plástica en Argentina llega precedida por exposiciones efectuadas en Roma, Madrid y otras ciudades europeas. Desde 1950 y a lo largo de toda su vida, expone en diversas galerías y salones oficiales en Buenos Aires, Córdoba, Rosario, San Juan, Santa Fe, Mar del Plata, Mendoza y otras, en muestras individuales y colectivas.



Žarko Šimat, "No valió la pena", óleo, 1950.

En 1967, invitado por el Instituto Panameño de Arte, realiza una exposición individual en Panamá y en el Museo de Arte de Quito, Ecuador. En 1970 viaja a Europa realizando exposiciones en diversos países. En el año 1973 participa en el Salón Italo y además es seleccionado por la Academia Nacional de Bellas Artes para participar en el certamen "Dr. Augusto Palanza".

Es importante señalar que ha recibido muchos premios y que desde 1966 exponía asiduamente en la importante

Galeria Wildenstein de Londres, participando en 1975 de la exposición organizada por la misma galería de 'Art in Argentina. Contemporary Trends', que se presentó también en Buenos Aires en agosto de ese año.

Es el año 1976 el que, podría decirse, marca un hito en la obra de Ducmelic. El 4 de octubre, organizada por el Instituto Cuyano de Cultura Hispánica y auspiciada por la Escuela Superior de

Artes de la Universidad Nacional de Cuyo, se inaugura su muestra de 25 óleos inspirados en los cuentos fantásticos *El inmortal* y *Las ruinas circulares* de Jorge Luis Borges.

El mismo Ducmelic señala en el Catálogo de la exposición, que los escogió como tema, pero que no son ilustraciones en un sentido convencional, sino que "es como recorrer los lugares donde alguna vez ocurrió algo. Registro, -dice-

palmo a palmo la región, la topografía, geológicamente y arqueológicamente, con gran precisión y nitidez. Utilicé la técnica tonal al óleo, elegida por sus grandes posibilidades de representación espacial. He logrado un material que puede, utilizado por los múltiples medios actuales de comunicación, fotografía, cine, audiovisual, etc. ser recreado y transformado en un arte distinto."

Aldo Galli, en el diario La Prensa, del 6 de noviembre de ese año, refirién-

dose a la obra dice que muchos han emprendido antes esa labor, la de interpretar con imágenes la obra de Borges, "pero ninguno lo ha hecho con la profundidad alcanzada por Ducmelic." El cree que "esto se debe (cito) en parte a que, más allá de las analogías que pueden identificar las imágenes que quedan en el lector después de haber viajado por las extrañas geografías de Borges, con las imágenes propuestas por Ducmelic, se advierte que hay una identidad, -una coincidencia espiritual, una convergencia espiritual que por encima de la diferencia de sus medios expresivos parece unir la labor del pintor con la del escritor en el que se inspira Ducmelic se propuso, con toda evidencia, registrar la región donde ocurren los hechos con gran precisión y lo logra. Pero si no se lo hubiese propuesto, igualmente sus cuadros tendrían un paralelo con la concepción metafísica de Borges." La elección de ese autor - sostiene Galli - no fue casual, fue a su juicio el resultado de una afinidad intelectual que, por senderos diferentes, condujo a ambos artistas a un mismo fin.

El escritor, también pintor, Adolfo Ruíz Díaz, miembro de la Academia Argentina de Letras, autor de un libro sobre Borges y su gran amigo, en una entrevista publicada por el diario Los Andes, de Mendoza (29/3/61), titulada; 'Ducmelic, según Ruíz Díaz', opina respecto del artista: "La obra de Ducmelic se caracteriza por una congruencia admirable y rara de la lucidez más sostenida e implacable de la reflexión con la capacidad para traducirla en una operación precisa pensar y pintar o dibujar o componer esculturas cargadas de alegre investigación, no son en Ducmelic tareas separadas. Son dos ángulos de una sola y misma tarea. Ducmelic sabe lo que hace y hace lo que sabe. Y el saber y el hacer se

enriquecen, se depuran y afirman en cada uno de los pasos que constituyen su obra y su personalidad entera." "En este sentido, - dice Ruíz Díaz - con toda la dosis inevitable de aproximación que tienen las comparaciones, Ducmelic pertenece al estilo de hombre que también representan con sostenida valentía Borges, Valéry, Degas y Carlos Mastronardi, para sólo citar ejemplos notorios."

Otro amigo y admirador de sus obras, Rafael Squirru, que con el poeta Girri compartieron largas tertulias con el pintor, en los últimos años, vividos por éste en Buenos Aires, al referirse al talento del artista, expresa: (cito) 'La pintura de Ducmelic se inscribe en una suerte de realismo mágico, que coloca a sus imágenes en un mundo intemporal, habitado en algunas instancias por seres humanos, preferiblemente femeninos, o por algunos animales, leones, tigres o caballos, que en su hieratismo adquieren proporciones más simbólicas que realistas.

Por encima de un cosmos sometido a la fina observación del ojo fisiológico, aparece un mundo evocado en el recuerdo de memorias ancestrales, que van más lejos que las de nuestra época; un tiempo que conduce a nuestra imaginación a un entorno de montañas evocadas en la afirmación de su geología, imágenes que nos hablan de civilizaciones antiguas que por la maestría del pincel de Ducmelic devienen actuales, permitiéndonos el diálogo a través de los siglos. (La Nación, 22/7/92)

Narra este escritor que le tocó acompañar a Henry Kissinger a una muestra de nuestro arte en el Museo de Arte Moderno y que el famoso estadista quedó tan impactado con el óleo 'Mesa de piedra, los acantilados y los muros' que, con la decisión y sagacidad

que le caracterizaban, adquirió la obra en el acto.

Resulta difícil sintetizar en poco tiempo y pocas palabras toda la obra magistral de este creador, quien además de pintor fue también escultor, donde su arte, al decir de Squirru, "se acerca al surrealismo, como si sus imágenes al adquirir corporeidad se transformasen en amuletos que encierran ocultas propiedades que van más allá de lo estrictamente estético, ingresando como el resto de la obra en un nivel de lo religioso." (La Nación, 22/17/92)

Durante toda su vida, (falleció en 1989), se enorgullecía de su tierra natal. Vinkovci y Croacia se citan a lo largo de toda la bibliografía sobre él, incluyendo catálogos de exposiciones y artículos periodísticos.

"Hay en él raíces profundas. -dice Ruíz Díaz. No de manera anecdótica o meramente confesional, en la densidad total de su obra está su patria, y su infancia. Pero está precisamente, porque este pasado ha sido siempre mantenido vivo por la incorporación de cada uno de los lugares, cada una de las situaciones que Ducmelic ha vivido."

Y podríamos agregar las palabras de Squirru: es imposible concebir la pintura de Ducmelic olvidando su origen croata, pero sería no menos imposible el haberla plasmado en otro lugar que no fuese la Argentina (sin olvidar los Andes mendocinos). Tenemos pleno derecho a reclamarlo como uno de los nuestros, uno de los representantes capitales del arte de nuestro siglo, argentino y universal.

EDUARDO PAVELIĆ:

EL TEATRO Y LA HERMANDAD DE LA DIFERENCIA

¿Cuál fue tu formación teatral?

Empecé a estudiar teatro en 1972 en La Plata. Yo había comenzado la Facultad de Bioquímica y simultáneamente me conecté con un grupo de teatro y con quien fue mi primer Prof. Pepe Bove. Después seguí estudiando aquí en la Capital, estudié en el IFT, hice cursos, estudié con Alezo y así fue mi aproximación, mi comienzo en el teatro.

Como sucede en esta clase de acercamiento, se empieza más o menos de grande, porque en la época que me tocó no había un apoyo a esta clase de estudios. No era como hoy, que está más difundido, ya el teatro es una materia de estudio obligatorio en la escuela primaria, sino que era como el delirio de alguien ponerse a estudiar teatro.

Después hice la carrera de director teatral en la Escuela Municipal de Arte Dramático y luego hice seminarios de perfeccionamiento con Juan Carlos Gené, y otro con Paco Jiménez, muy breve, pero muy importante para mí. Hice un seminario con el director de Teatro de la Escuela de Moscú y en Pedagogía y Dinámica Grupal. Esa más o menos es mi formación.

Después durante diez años trabajé como actor, hice un poco de televisión, algunas cosas en cine, algunas en publicidad. Comencé como docente en la escuela integral de Teatro del IFT en el año 1982 y luego alrededor del año 85, como director, cosa que actualmente sigo haciendo y dando clases. Ingresé dando clases en las escuelas Municipal y Nacional de Arte Dramático en forma simultánea y desde el 93 doy clases de dirección teatral en la Escuela de Arte

Dramático y además tengo talleres para jóvenes, adolescentes y niños en diferentes lugares. Esa es más o menos mi actividad teatral de hoy, además de dirigir.

¿Y tus "raíces" croatas?

Mi viejo vino a la Argentina en el 47. Como refugiado escapó de un campo de concentración inglés en Italia. Hizo la guerra en la armada croata en el mar Negro. En la Argentina conoció a mi madre; ella es de San Francisco, Córdoba, mi padre se llama Ivan (Juan) y mi madre Vilma. Mi viejo es de Oukani cerca de Zagreb.

Volviendo al tema de mi formación, tengo que decir que la mayor formación la recibí en el trabajo de la docencia; tengo el concepto -como decía Pichón Rivière- del "enseñaje", esta mezcla de aprender y enseñar. En el trabajo de la docencia es como fui cotejando, descubriendo y probando diferentes enfoques para la formación del actor y del director teatral.

¿Cómo ven tus padres tu actividad?

Bueno, todos los padres quieren lo mejor para sus hijos, mi padre en ese sentido quería para mí una carrera, como es lógico, y bueno cuando yo me incliné a hacer teatro no fue algo celebrado, pero tampoco hubo resistencia y en la medida en que esto fue convirtiéndose en una actividad seria para mí, mi fuente de trabajo, la aceptación fue cada vez mayor. Actualmente siento que están conformes con lo que hago, vienen a ver mis trabajos. Yo hago lo que me gusta y creo que eso lo valorizan.

¿Como concebís el teatro?

El teatro es un objeto diferente al texto, que incluye al texto pero que genera lo que podemos llamar un nuevo gran texto, que a su vez incluye diversos discursos: el del actor fundamentalmente, el de las luces, del espacio, del color y toda nueva significación que aparezca durante la producción. En ese sentido, como se ve más modernamente, el texto no es el teatro, el teatro es el teatro, el texto es una escritura dramática que sirve como punto de partida, como inspiración, pero también se puede hacer teatro a partir de otras sensaciones, imágenes. Me refiero a que el texto como lenguaje, en realidad no es todo el teatro. El teatro es un hecho vivo que se produce por única vez en ese momento en que se encuentran el actor y el espectador. Es un momento único, irreplicable, aún con los registros que hay hoy con el video, eso tampoco es fiel a lo que sucede como hecho vivo.

¿Cómo ves la función del texto teatral?

Hay textos que son magníficos, extraordinarios, provocadores, pero aun así son una parte de un objeto mucho más complejo, mucho más organizado con otros discursos. En ese sentido el texto no debería esclavizar sino que es un constituyente más, como dije antes, un punto de partida una circunstancia, un disparador de una creación. Cada obra, cada grupo humano, va como generando el encuadre que necesita para el trabajo en la improvisación. El texto es una de las herramientas de trabajo fundamentales en la impro-



que evitar en todo momento en la creación es la censura y la imposición.

¿Cuál es tu opinión sobre el teatro hermético?

Algo falla, porque una obra de arte no debería ser explicada, no necesitaría de una explicación. Sí podría tener niveles de lenguaje, niveles de discurso, de manera que así como hay diferentes públicos con diferentes intereses, diferente cultura, diferentes niveles de sensibilidad, una obra para ser integral y compleja debería aportar a los diferentes niveles. Es pretencioso, pero eso sería lo ideal. Ahora, de lo que el teatro no debe carecer es de entretenimiento. Esto ya lo dijo Brecht, pero lo intuyen los actores, los que hacen teatro, que lo más importante es que el espectáculo atraiga, entretenga y no solamente desde un entretenimiento fácil. Cuando digo que entretenga, es que atrape desde lo sensitivo, desde lo sensual, desde lo sensible. En cuanto al concepto de vanguardia, hay una enunciación facilista, pareciera que vanguardia es la destrucción de algo pero sin haberlo construido. Todos los que han hecho un aporte notable en lo artístico, han sido gente -además de trabajadora y disciplinada- conocedora de la tradición, ha sido conocedora de la técnica y de los recursos. Es la única manera de poder transformar algo, conociéndolo y habiéndolo vivido. Esto en oposición a cierta actitud facilista de hacer vanguardia entre comillas sin tener un basamento, un conocimiento de lo tradicional, pues solamente se puede destruir lo que se ha construido, lo que se conoce. Cuando se escucha a pseudo vanguardistas o ciertos enunciados sobre la vanguardia uno debería pensar, como dijo Eugenio Barba en una charla, que todos somos hijos del trabajo de otros, que el hacer cultural no es la transmisión pasiva sino una transmisión creada, filtrada por el artista, pero

visación, sirve para producir discursos, para producir objetos que luego se seleccionan, se ordenan para el montaje. No todo se improvisa, no hay una ley que diga que todo debe improvisarse, pero la improvisación permite el juego libre del actor y el director.

¿Y el director, en función de construcción del actor?

El director es una persona, un personaje reciente de la producción teatral. Digamos que a fines del siglo pasado comienza a aparecer el director como una persona que desde afuera ordena el espectáculo. Esta función en otras épocas la realizaban los autores, la realizaba el *capo* cómico, la realizaba la *prima donna*, el escenógrafo organizaba el espectáculo. Pero el director tal como se lo conoce hoy es un elemento reciente, lo que es permanente y lo

que ha sido siempre es el actor es en el actor donde se produce la puesta en escena, en el actor está la puesta en escena. En síntesis, hoy el lugar del actor y el lugar del director son espacios de producción diferenciados y complementarios para armar la puesta en escena. Podríamos decir que lo que hace la puesta en escena es revelar una manera del texto. Y una manera, porque diferentes creadores generan diferentes imágenes, diferentes discursos sobre un mismo texto, esto se ve. Toda puesta en escena de un texto en algún lugar implica la destrucción de ese texto, una destrucción respetuosa pero un desmantelamiento, al fin, de esa estructura una indagación en esa estructura. Cuando escucho que se toma un texto para ser destruido me pregunto por qué elegir ese texto. Pero bueno, son caminos de creación y lo que hay

que está basada en el conocimiento de la creación de la humanidad. En ese sentido hay que tratar de ser humildes y entender que hoy muy difícilmente se pueda hablar de originalidad; quizás ser originales en la combinación de elementos que seguramente ya han sido tratados. Esto es cierta paradoja de este siglo. Pareciera que está todo anunciado y todo dicho y lo que nos queda es la acción, nos queda *el hacer*. De ahí mi incompreensión de ciertas actitudes entre comillas, insisto, vanguardistas, que se parece más a un acto de histeria y que esa acción no está vinculada a la historicidad.

¿Y sobre el teatro nacional?

En primer lugar, la palabra *nacional* es complicada, en el sentido de que se la ha empleado para representar diferentes cosas, muchas veces contradictorias. Somos una nación muy joven, una nación macrocéfala, con una diversidad cultural muy grande por sus orígenes mismos. En nuestro país lo *nacional* es un concepto bastante ambiguo. Pienso que todavía no hemos encontrado nuestra identidad nacional, no existe un *corpus* nacional, una idea internalizada de lo que es nacional y en la perspectiva de la globalización lo nacional empieza con un valor insospechado frente a esta globalización que por un lado propone la información instantánea, el conocimiento instantáneo. También hay una intencionalidad económica detrás de todo esto, que tiende a la masificación. En ese sentido defender, cuidar, desarrollar las particularidades nacionales, las idiosincrasias, los idiomas, las representaciones teatrales y todo lo que hace una cultura regional o nacional es una tarea imprescindible en este momento, es como la tarea de resistencia frente a una invasión de una cultura manejada por grandes empresas de la comunicación, cuyo único interés es vender más, masificar con un criterio

de consumo. Cuando yo escucho hablar de que el mundo va hacia la masificación y que por eso tenemos que engancharnos en ese proyecto, la pregunta que me hago es y hacia dónde va esto. Y si el mundo va hacia un abismo ¿porqué engancharse en ese proyecto? porque hay una tendencia general a eso.

Este fenómeno de globalización no es nuevo, si miramos también nuestra historia.

Nuestro país nace como un gran puerto mirando a Europa, mirando a Inglaterra en lo comercial y mirando a Francia en lo cultural. Este esquema se va repitiendo hacia el interior del país, entonces nos encontramos con que las capitales del interior miran hacia Buenos Aires como referente, como que Buenos Aires es el generador de la cultura, es el legitimador de la actividad cultural. Y a la vez en el interior las capitales más lejanas miran a otras capitales y el pueblo más lejano de una provincia del interior mira hacia la capital de su provincia. Se va creando un escalonamiento etnocéntrico, por ponerle un concepto antropológico, en donde siempre estamos mirando hacia afuera y esto impide la valorización de lo que se tiene. Este mirar hacia afuera impide la mirada hacia el interior, hacia el interior de una persona, hacia el interior de una comunidad y la valorización de la producción cultural de ese sistema social. Entonces nos encontramos con un campo cultural totalmente escindido, donde los creadores están observando que es lo que se hace en Europa para imitar y no se realiza lo que por ahí sí puede ser una *esencia* de lo nacional. Se importan permanentemente novedades, que en su lugar de origen pueden ser nacionales y auténticas pero que trasladadas mecánicamente no resultan. Yo retomaría el concepto de un autor ruso que dijo “pinta tu aldea y

pintarás el mundo”. Y *el no rescate* de lo nacional es también un aspecto de la crisis que pasa por el teatro, porque el teatro en sus orígenes pintó, representó, hablaba de la realidad nacional. Hablaba del campo en su momento, hablaba de la ciudad en su momento, pensemos en el sainete y sus personajes. Hablo de la problemática de la inmigración en la interiorización del sainete que es el *grotesco*, donde además de pintar los tipos de la inmigración, se hablaba de la problemática social y estos lenguajes eran nitidos, eran puros y pintaban la realidad, la cruda realidad que vivió este país. Como lo define Viñas en su libro *Grotesco, inmigración y fracaso*.

El público asistía al teatro, se producía mucho teatro, estoy hablando entre 1915 y 1925, cuando había cuatro funciones diarias. Se estrenaba semanalmente. La producción fue extraordinaria, miles de obras. El público iba. Si bien el cine, la televisión, la radio, de hecho han quitado público, también el teatro dejó de interesarse por ese lenguaje auténtico que nos viene del sainete, que nos viene del grotesco del circo, que nos viene de lo musical. Se empezaron a producir obras extranjeras, de autores extranjeros, que por supuesto son un aporte, no estoy negando ese valor, es necesario conocer lo extranjero. Pero se tomó como modelo lo extranjero y en ese sentido hubo un corte en el lenguaje teatral nuestro que no se ha retomado, salvo algunas experiencias muy puntuales. El grotesco y el circo aparecen ahora como lenguaje en algunos autores, en algunos directores y actores. Pero se ha perdido ese vínculo con el pueblo, por representar al pueblo. En este país la mayoría de los autores de las últimas décadas tienen en su imaginario a la clase media, la problemática de la pareja, la problemática de la oficina. Ahora no hay una línea que hable, como a

principios de siglo por ejemplo, del campesino, del obrero, del laburante. No existe ese teatro o existe muy poco, o hay referencias a esa problemática pero no está instalada como temática. Y no sé si el público se interesaría en ver esas obras, por una cuestión de gustos también.

Entonces hay una especie de devastación muy grande de lo nacional

y en esa perspectiva. Que se suma a la devastación ideológica y política de lo nacional. Entonces frente a la crisis del teatro de que se habla, esto tiene que ver. Nos encontramos hoy con un teatro mediocre, elitista, superficial,

que no está contemplando las necesidades, que no está representando las necesidades del público. En ese sentido también existe una fragmentación muy grande del público. Hay diferentes públicos, no hay uno solo, hay un público al que le gusta cierto teatro, un teatro más clásico y otros públicos que están buscando expresiones más de vanguardia. Al lado de esto la novedad del cable, del video, la computadora y los problemas económicos y los problemas de seguridad, todo esto completa el panorama de lo que es la actividad teatral hoy.

Lo que hay que reconocer es la indudable pulsión creativa que existe en la gente que hace teatro. Acá se hace mucho teatro. Buenos Aires tiene una de las carteleras más amplias y más ricas del mundo. Uno ve la cartelera teatral y es infinita la cantidad de propuestas. Lo que no hay es público, o no hay un público suficiente para hacer que todas estas propuestas tengan un

público argentino y dieron varias representaciones a sala llena. Pero salvo De la Guarda, que está inspirado también en este tipo de trabajo, no se vé en este momento grupos con una permanencia de tiempo, con una identidad artística, con una raíz nacional, que generen lenguajes propios. Estoy generalizando, hay algo de eso en algunos grupos, si funcionan es porque la dinámica so-



Te de tías de C. Escofet, Teatro Abierto, 1985

camino, un desarrollo feliz en cuanto al destino del hecho teatral que es el público, el espectador.

Hay muchísimos grupos que han generado interés en los creadores argentinos. Desde los grupos norteamericanos como el *Living theater*, el grupo *La mamma, Bread and puppet*, que también respondieron en un momento a los Estados Unidos, pero que evidentemente fue una reacción muy viva y con un estilo muy novedoso. Actualmente hay grupos, nos ha visitado hace poco la escuela *Furadels Baus*, de los catalanes, que generaron impacto en el

cial de los últimos años (sobre todo durante y a partir de la dictadura) ha cortado este canal de solidaridad, este canal de encuentro que existía. Acá se trabajaba en grupo, había grupos que funcionaban con continuidad. Pero hoy no es

la realidad, los grupos se juntan esporádicamente para un trabajo puntual, cuesta mucho mantenerse, se hace muy difícil permanecer en el tiempo con un grupo. Es necesario el agrupamiento porque es a partir del conocimiento y del estar juntos mucho tiempo que se empieza a generar un lenguaje y un descubrimiento. Pareciera que la ley que nos rige hoy es el *zapping*, la inmediatez y no la búsqueda profunda en el tiempo, la búsqueda sin tener como prioridad inmediata el resultado.

También a nivel internacional se ven

grupos que son organizaciones empresariales, sociedades donde la ganancia es el motor. Entonces pasean por el mundo producciones que en algún momento fueron auténticas, se pasean como momias en otros países y aquí nos llegan y son a veces aceptadas, a veces se les nota lo vetusto, pero bueno, esa es la realidad de lo que sucede.

¿Cómo se desarrolla tu vida artística?

Con el teatro, hoy por hoy, tengo la satisfacción de poder ganarme mi sueldo, con algo que me gusta. El teatro es lo que más me hace crecer. Esto no significa que si apareciera otra cosa ...

Decía que el teatro es mi trabajo y que además me da mucho placer hacerlo. Porque aprendo de mí y de la vida y siento que es un lugar para dar y para recibir también. Si aparece otra cosa que me atraiga más no es que no esté dispuesto a hacerlo, a diversificarme, pero por el momento mi vida laboral está dedicada a eso. Por otro lado me importa mucho construir una familia, con mi esposa compramos una casa que estamos reparando y pensando en habitar pronto y eso es un proyecto también muy importante. Me gusta mucho tener amigos, me gusta la permanencia de la amistad en el tiempo, me interesa en lo posible tener un tiempo para mi familia. Tengo la suerte de tener a mis padres y hermanos, sobrinos, una familia que me gusta mucho y si bien no le dedico todo el tiempo que quisiera, es algo que me importa.

¿Cuál es la obra que te dió más satisfacciones?

No puedo decir que haya una obra que me dio más satisfacciones, todas las obras, aun las que podemos decir que fueron fracasos, me dieron mucho, porque lo más interesante que pasa cuando se hace teatro es el encuentro entre las personas, entre los seres hu-

manos y en ese sentido tengo recuerdos imborrables de cada trabajo de la gente, de las dificultades, de los logros o de los no logros, que enseñan mucho.

En relación con los actores no puedo decir que tengo uno en particular, todo creador honesto tiene algo admirable y extraordinario. Me gustó mucho hacer clásicos, me gustó hacer absurdo, nuestros autores nacionales, me gusta mucho Discépolo, me gusta Tito Cosa. Así como me resulta muy placentero leer o hacer Tennessee Williams, Miller, Ibsen, Shakespeare, Ionesco, Beckett, etc. No quiero nombrar porque seguramente va a quedar alguien afuera, como se dice.

Pasemos a otra pregunta. ¿Cómo viviste la independencia de Croacia?

La independencia de Croacia es algo que está en mi familia desde que tengo memoria, el deseo de la independencia. Cuando se produjo la muerte de Tito decisiva para la suerte de Croacia seguí la cuestión con mucho interés y más tarde todo el proceso de independencia y toda la guerra, con mucho dolor. Por supuesto que la independencia fue celebrada, fue una gran celebración, pero también teñida de dolor por la entrega de tantas vidas, por tanta destrucción. El dolor de entender que el discurso de las Naciones Unidas, el discurso humanitario no fue así en la práctica; dejaron que un pueblo se desangre, dejaron que se mate, se torture a hombres, mujeres, niños. Entonces, bueno, es una independencia celebrada dolorosamente.

¿Qué mensaje darías a tus colegas?

No me siento en condiciones de dar mensajes y mucho menos a pares en el trabajo, sí puedo hablar de mi deseo y pensar que lo que uno desea también puede ser deseado por otra gente. Yo lo que deseo es que la democracia encuentre su representación real, que se desarrolle la solidaridad y el respeto,

que la vida humana sea el máximo valor a partir de esos valores y de una educación y de una economía más justa que es cuando la cultura va a ir encontrando su lugar, su necesidad, mientras tanto es como un *acto de resistencia*. En este momento creo que frente a la necesidad de autodeterminación la cultura tiene que resistir. Resistir a las imposiciones, al intento de masificación, resistir a la mediocridad, luchar por el valor auténtico de la palabra: Bueno, también vemos la teatralidad ocupada por otros personajes, los políticos, los jueces, los deportistas, las modelos son los que hoy ocupan el espacio de la representación. Todos muestran caretas, todos actúan, todos mienten, entonces también, en ese sentido es como que el teatro pasó a ser un lugar mucho más verdadero, porque es muy falsa la denominada realidad, es muy teatral en el peor sentido, es casi una farsa. Es como una comedia de enredos, en la realidad todos son actores, sobre todo los políticos. Muchísima gente hay que entrega su vida por los demás y que trabaja: pienso en investigadores, médicos, científicos, escritores, actores, etc. No tienen publicidad no son modelos y mientras el modelo siga siendo la estrellita frívola, mientras aquí tengamos un presidente interesado en el traje de moda y el último modelo de auto, esto va a ir mal y no va a ver un espacio cultural honesto. Pero la tarea de la cultura siempre fue enfrentar estas situaciones coyunturales, efímeras, superficiales y es aquí donde se impone la creación verdadera de un modelo nacional, democrático, pluralista y solidario. Si bien pienso que la humanidad debe tender a la dilusión de las fronteras y los límites geográficos. Esto tiene que ser producto del encuentro, del intercambio, no como una acción globalizante impuesta por emporios económicos, multinacionales anónimas, sino por una hermandad. Esta debería ser la forma de

globalizarnos, *hermanándonos en las diferencias*.

¿Qué te significó, la puesta en escena de Bakarić en la Feria del Libro?

Poder presentar la obra de Bakarić para la Feria del Libro fue para mí una experiencia valiosísima, algo esperado, algo deseado y como un regalo. Disfrutamos mucho la producción de ese trabajo y los actores se identificaron propiamente con la historia, con la

podimos conversar mucho en ese momento porque, bueno, había que desarmar y desalojar el lugar, pero no hacían falta palabras para entender la emoción y el gusto que tuvo en poder ver esa obra croata por un elenco argentino en el marco de un programa croata en la Feria del Libro.

Para mí, como director no fue un trabajo, fue un placer hacerlo y destaco la gran entrega y generosidad y afecto que hubo de parte de las personas que

construcción. Pero pienso en Freud, que fue un autor, un poeta, un científico, que con su enorme talento construyó una puerta, una bisagra por donde pasan desde nuestros orígenes, desde lo más ancestral de nuestra historia, desde los mitos más lejanos hasta los valores culturales actuales. Me parece que es el autor bisagra, que es el autor en el cual se encuentra la síntesis de toda la producción humana.



Escena de *Anno Domini 1573* de Tomislav Bakarić (*)

problemática del pueblo croata, con el aprendizaje que significó una pronunciación nueva en las localidades, las ciudades los nombres y además una gran valorización de la escritura teatral de Bakarić. Nos sorprendió la calidad autoral, el enorme talento de vincular un tema histórico con la actualidad y encontrar esas pautas, así que la experiencia en ese sentido fue notable.

También los actores recibieron el texto con mucho respeto y como una ofrenda, como un regalo que cuidaron y valorizaron mucho en su entrega total. Mi padre vino a ver la obra y no

rodearon el espectáculo, quienes hicieron el trabajo de escenografía, el trabajo de vestuario, todos y cada uno de los que estuvieron vinculados al evento; tengo que destacar, además del trabajo en sí, el buen humor y el afecto puesto en eso.

La última pregunta. ¿Que libro salvarías de un hipotético desastre final?

Somos resultado de la construcción y de la interdependencia en sentido emocional y en sentido cultural. Se hace muy difícil sacar un ladrillo de una

(*) Fue representado en la XII Feria Internacional del libro en abril de 1996, siendo sus intérpretes: Ana Yovino, Coco Cáceres, Armando Saire, Alejandro Bresler, Laura Lerer, Ricardo Pilo, Mara Tesoriero y Gabriel Conlazo.

Linda Patria Nuestra

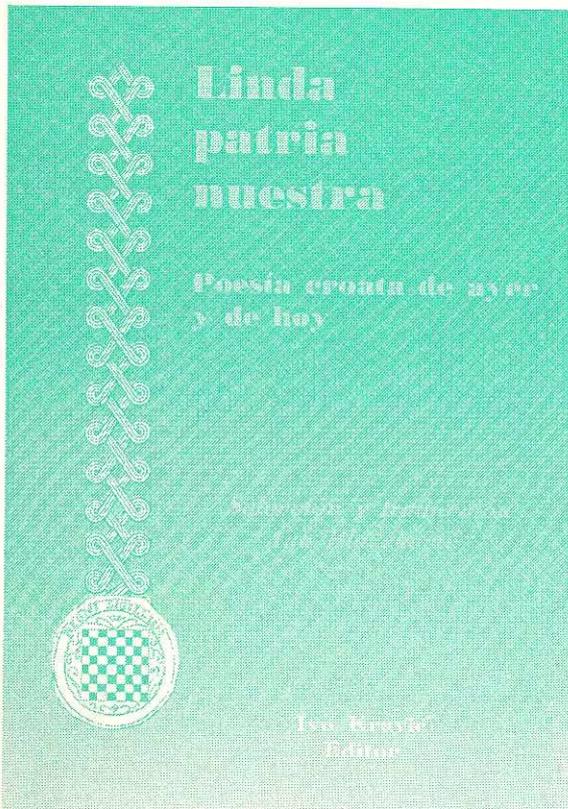
Poesía croata de ayer y de hoy

Selección y Traducción de
Ana Blažeković.

Buenos Aires, Ivo Kravić editor, 1996, 86 pp.

Lic. Ana María Paulinelli Kersul*
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

*En memoria de mi abuelo,
que me enseñó el valor de las palabras.*



un pueblo. La trascendencia de lo que va quedando, del desgajarse de esa arcilla primigenia en la que se entrelazan infancia, sangre, historias antiguas. Y en esa síntesis imposible, la lectura de las palabras y el desdramatamiento cargado, involuntario de resonancias presentes y resonancias pasadas. La lectura, pues.

La cuidadosa y prolija edición de Ivo Kravić delineó eso. Una presentación que agota todas las posibilidades para que el libro, mejor, el objeto li-

bro, cubra sus cometidos, apoye esa percepción que conduzca a una comprensión total: desde la íntima recepción de la poética hasta el conocimiento de datos e informaciones varias.

La selección se inicia con el Himno Nacional Croata, cuyo primer verso es el que da nombre a la Antología. "Linda Patria Nuestra" precedido por una breve reseña de la producción y trascendencia de este Himno.

Los poemas incluidos, señalan el nombre del autor con las fechas de nacimiento y muerte. A su vez, una nota de la traductora indica el mantenimiento de la presentación tipográfica y la puntuación del original.

El texto lingüístico alterna con reproducciones de fotografías y dibujos de los distintos autores.

Al final consta la documentación y fuentes recurridas.

El vasto recorrido, desde Marko Marulić hasta la actualidad, incluye un Refranero y un texto del Cancionero

¿Cómo resolver la paradoja entre un análisis formal, minucioso, racional y la expresión de la pasión y la emoción que suscita la palabra poética?

¿Cómo poder señalar los rasgos configuradores de una antología de poemas y a su vez, explicar las resonancias afectivas, ancestrales -incluso- que supone rastrear las voces ocultas, el identificar significados latentes, el reconocer las imágenes propias?

Conjunción, paradoja irresoluta. La percepción individual ante el poema. El avizoramiento de la pasión colectiva de

A manera de doble prólogo: una presentación de Nené D'Inzeo en la que se introduce en el mundo siempre mágico y renovado de la poesía. Una Nota Preliminar de Ana Blažeković que supone el delineamiento de los caminos posibles a seguir -y en consecuencia- aclaradoras pautas. De allí la remisión a la justificación de la selección: la inclusión de poetas que durante

*Palabras pronunciadas durante la presentación de esta antología en la Feria del Libro de Córdoba 1996. En su transcurso algunos de estos poemas fueron leídos por el Sr. Eduardo de la Cruz, estudiante de Ciencias de la Información de la Universidad Central.

Popular, revitalizando así ese concepto de la poesía, no sólo como expresión individual sino también como sustancia colectiva de los pueblos. Dos coordenadas atraviesan las líneas de sentido: el amor a la Patria y el amor a la libertad. La metáfora de Fran Galovic, remite a esa añoranza siempre dicha y siempre recurrente del exiliado y de su Patria: "las golondrinas van y vuelven pero siempre están los lugares, esperándolas".

Una Patria presente en la cotidianidad de la vida: Canto de afirmación de la palabra y la canción por sobre todo: "Tienen hambre y yo canto", pero Patria presente también, en la cotidianidad del trabajo (J. Prpic)

"Chispas de acero tachonan el cielo fatal signo de mi nocturnal celo esta noche soy una sombra de nuevo, en esta ronda: el tercer relevo. Domeño el acero y por dentro rezo Dios, salva a Croacia, la amo en exceso.

En la soledad de la noche:

Cada chispa que salta cual parte de energía quebrada por la barrena me recuerda incontables estrellas del cielo croata en una noche serena.

En la compulsión de palabra y patria: "Croacia no es tierra piedra, agua. Croacia es la palabra que aprendí de mi madre". (D. Ivanišević)

En la desesperanza de reconocer siglos y siglos de luchas, exilios, persecuciones y soledades.

Ya lo hicieron todo para que la muerte nos sea una obsesión del desconocido comienzo.
(Z. Sabol)

Porque Zeljko Sabol encuentra el dolor, la desolación y la desesperanza en todas partes.

Sin embargo, la luz de la posibilidad, de "por si acaso" es posible la alegría, asoma tímidamente en esas palabras de Sito Šimun Corić en: *Y sin embargo gira*

Sé
que mañana
lo que hoy calla
brotará inevitablemente
como el vino
nuevo
por el corcho
viejo.

Para terminar en ese grito doloroso, impune de Maia Šarić, esa niña de doce años, que cierra la antología:

Se incendió la tierra
se partió el cielo.

Siglos de poesía buscando recuperar esa actitud lírica "Lo único que puede salvar al mundo", como decía un joven de esta parte del mundo.

En estos años, conturbados por el avance de una desolación presente en la guerra como destrucción material, y en la cosificación que supone la sujeción a una tecnología cada vez más deshumanizada, sólo queda esperar la esperanza que trae el retorno de las palabras como vida, como significado múltiple, como recuperación de la solidaridad y la existencia. De allí el porqué se leían poesías en los umbrales de la noche y de la muerte en los pueblos y ciudades croatas.

De allí porqué esperamos pacientemente el regreso de la luz corporizado en la Palabra.

Porque es vida, es libertad. Es, en estos poemas... Croacia. Un lugar metaforizado como Patria. Un lugar desde donde podemos pensar un origen y un retorno.

Origen y retorno más allá de la futilidad de la materia. Como bien dice Esteban Peicovich.

Sólo somos un leve error
en la dirección de vuelo
de las aves del Paraíso

Y ahora volvemos a casa.

Ana María Paulinelli

Es miembro del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades y del Centro de Investigaciones Jurídicas. Sus trabajos están orientados preferentemente a la relación literatura, historia y periodismo. De sus muchas publicaciones destacaremos una: *Cultura y Comunicación en Argentina*. Docente de la Universidad Nacional de Córdoba. Las cátedras que dicta son: Movimientos estéticos y cultura argentina, como Profesora Titular por concurso, en la Escuela de Ciencias de la Información de la Facultad de derecho y Ciencias Sociales y Literatura Argentina II en la Escuela de Letras, de la Facultad de Filosofía y Humanidades.

Fe de errancias. En el transcurso de una difícil travesía, a cinco millas, advertimos que alguien del personal deglutió una estrofa, la última de Josip Pupacíc. Un caso de hambre poética, previsible en nuestra apasionada tripulación. Mil perdones a la traductora:

Las praderas me querían. /
Han llevado mi voz / y con ella cortarán los arroyos. / Me alegraba a mi mismo. / Tenía los hermanos. / Tenía la marcha derecha. / Estos eran mis tres hermanos; / mi hermano, mi hermano y mi hermano.

BIBLIOGRAFÍA DE GUERRA (3ª PARTE)

081 **JUGOSLAWISCHE** (Sch)erben : Probleme und Perspektive / hrsg. von Alida Bremer. - Münster: Osnabrück: Fibre, 1993

ISBN 3-929759-00-4

082 **KAPLAN, Robert D.**

Die Geister des Balkan: eine Reise durch die Geschichte und Politik eines Krisengebiets / Robert D. Kaplan; aus dem Amerikanischen von Michael Windgassen und Thomas Ziegler. - Hamburg: Kabel, cop. 1993. - 366 str.: ilustr.; 22 cm

Prijevod djeia: Balkan ghosts: a journey through history. Bibliografija: str. 347-13531. Kazalo.

(NSB)

083 **KAPLAN, Robert D.**

Balkan ghosts: a journey through history. New York: St. Martin's Press, 1993.

ISBN 0-312-08701-2

084 **KLEINE** Nationen und ethnische Minderheiten im Umbruch Europas: Ergebnisse der internationalen wissenschaftlichen Konferenz in Maribor, Slowenien, 3.-5. Februar 1992 = Petites nations et minorites ethniques dans une Europe en devenir: actes de la conference scientifique internationale reunie a Maribor, Slovenie, du 3 au 5 Fevrier 1992 / edited by Silvo Devetak, Sergej Flere, Gerhard Seewann. - Muenchen: Slavica Verlag A. Kovac, 1993 - 367 str.; 25 cm. - (Ethnica et nationes = Ethnicity and nations; Bd. 1)

Na spor. nasl. str.: Mali narodi in etnicne manjsine v nastajajoci Evropi : zbrnik Mednarodne znanstvene konference 3.-5. februar 1992, Maribor, Slovenija; Small nationss and ethnic minorities in an emerging Europe: proceedings of the International Scientific Conference held on February 3-5, 1992 1 Maribor, Slovenia. - Tekst na engl., njem. i franc. jeziku. - ... papers presentad at the European Scientific Conference "Nation and state - small nations and ethnic minorities in emerging Europa" at the University of Maribor, Slovenia, on 3-5 February 1992. -] str. 15. - Bibliografija uz vecinu radova.

ISBN 3-927077-04-6

085 **KLEINERT, Detlef**

Inside Balkan: Opfer und Taeter / Detlef Kleinert; Mit 22 Zeichnungen von Horst Haitzinger.

-Wien; Muenchen: Amalthea, cop. 1993. - 304 str.: ilustr.; 21 cm. Zemljop. karte na oba spojna lista. - Bibliografija: str. 304.

ISBN 3-85002-348-6

086 **KLEMENCIC, Mladen**

Territorial proposals for the settlement of the war in Bosnia-Herzegovina. Durham: International Boundaries Research Unit; Department of Geography University of Durham, 1994. (Boundary and Teulo, Briefing; Vol. 1 No 3)

ISBN 1-897643-152

087 **KOCSIS, Karoly**

Etnikai konfliktusok torteneti-foidrajzi hattere a volt Jugoszlavia teruleten / Kocsis Karoly. - Budapest: Teleki Laszlo Alapitvany, 1993 ([s. 1.]; Yozspremi nyomda). 60 str., [17] str s tablama (sa zemljop. crtezima), [1] presavijen list sa zemljop. crtezem; 24 cm

ISBN 963-0428553

088 **KRIEG** auf dem Balkan: die europaeische Verantwortung Herausgeber Erich Rathfelder. - Reinbek: Rowohlt Taschenbuch, 1992 (Leck : Clausen & Bosse). - 191 str. zemljop. crtez; 19 cm. - (Rororo aktuell)

Zastupljeni autod: Wolf Oschiles, Erich Rathfelder, Roland Hofwiler, Dieter S. Lutz, Eggert Hardten, Andre Stanisavljevic, Omer Erzeren, Andreas Zumach, Ulrich Albrecht, Zarko Puhovski.

ISBN 3-499-13279-6

089 **KRIEG** in Europa: Analysen aus dem ehemaligen Jugoslawien / hrsg. von Johann Gaisbacher... [et al.] Graz: Grüne Bildungs Werkstatt, 1992. (Sonderreihe der "Ost-West-Gegeninformationen", 1)

ISBN 3-901100-22-9

090 **KVAESTAD, Jon**

Jupiters forbannelse: roman. - Oslo: Sypress Forlag-, 1993.

ISBN 82-91224-05-6

091 **LABYRINTH** of nationalism complexities of diplomacy: essays in honour of Charles and Barbara Jelavich / edited by Richard Frucht - (Columbus: Slavica Publishers, cop. 1992. - 377 str.; 23 cm

Bibliografija uz svako poglavje.

ISBN 0-89357-233-0

092 **LACOSTE, Yves**

Balkans & Balkanisation. - Paris: Editions Découverte 1991. (Hérodote: revue de géographie et de géopolitique. No 63/1991)

ISSN 0038-487

093 **LIBAL, Wolfgang**

Das Ende Jugoslawiens: Chronik einer Selbstzerstörung Wolfgang Libal. - Wien; Zuerich Europaverlag, 1991. - 171 str.: ilustr.; 21 cm

ISBN 3-203-51135-5

094 **LIBAL, Wolfgang**

Mazedonien zwischen den Fronten: jungen Staat mit alten Konflikten / Wolfgang Libal. ✓ Wien; Zuerich: Europaverlag, 1993. - 147 str.: zemljop. crteži; 22 cm. Kazalo.

ISBN 3-203-51201-7

095 **LEGUINECHE, Manuel**

Yugoslavia kaputt. - Barcelona: Puresa, 1992.

ISBN 84-406-2912-5

096 **LORKOVIC, Hrvoje**

Das kroatische Trauma: kulturpsychologisches über ein Volk am Rande der Vernichtung / Hrvoje Lorkovic, Antun Pinterovic, Mladen Schwadz - Koblenz: Vedaj Siegfried Bublies [1991]

ISBN 3-926584-15-7

097 **MACADAMS, C. Michael**

Croatia - myth and reality / C. Michael McAdams. - 3 th ed. - Arcadia: Croatian Information Service, 1992.

098 **MAGAS, Branka**

The destruction of Yugoslvb: Tracking the break-up 1980-92 / Branka Maga. - London; New York: Verso, 1993 (Guildford; Kings Lynn: Biddles Ltd). - XXV, 366 str.: zemljop. crteži; 24 cm

Imensko i predmetno kazalo.

ISBN 0-86091-593-X

099 **MAGNUSSON, Kjell**

Den bosniska tragedien. - Stockholm Utrikespolitiska Institutet, 1993 (Världspolitikens dagsfrågor 12)

ISBN 91-7182-888-5

100 **MAGOCSI, Paul Robert**

Historical atlas of East Central Europe / Paul Robert Magocsi. - Seattle; London University of Washington Press, cop. 1993. - Xill, 218 str. zemljop. crteži; 32 cm. - (A history of East Central Europe; vol. 1)

Bibliografija: str. 180-185. - Kazalo.

101 **MALCOLM, Noel**

Bosnia: a short history. - London: Macmillan, 1994.

ISBN 0-333-61678-2

102 **MARKO, Joseph**

Slowenien - Kroatien - Serbien: die neuen Verfassungen / Joseph Marko, Tomislav Boric (Hg.). - Wien; Koeln Graz: Boehlau, 1991 - 467 st.; 24 cm - (Studien zu Politik und Verwaltung; Bd. 39)

Biljeska o autorima: str. 467. - Bibliografija uz tekst. - Kazalo. ISBN 3-205-05459-8

103 **MASCIANI, Grytzko**

Di libri mai nati: inizi, indizi, esercizi. - Locarno: Pro Grigioni italiano; Armando Dadò editore, 1994.

ISBN 88-86315-09-0

104 **MASS rape: the war against women in Bosnia-Herzegovina =Massengewaltigung: Krieg gegen die Frauen / edited by Alexandra Stiglmayer; translations by Marion Faber: foreword by Roy Gutman. -Lincoln; London: University of Nebraska Press cop. 1994. - XXIII, 232 str.: zemljop. crteži; 24 cm.**

Bibliografija i biljeske uz svako poglavje.

ISBN 0-8032-4239-5

105 **MASSENVERGEWALTIGUNG : Krieg gegen die Frauen hrsg. Alexandra Stiglmayer. - Freiburg: Kore, 1993**

ISBN 3-926023-41-4

106 **MATVEJEVIC, Predrag**

Epistolaire de l'Autre Europe/Predrag Matvejevic; traduit du croate par Mireille Robin et Mauricette Begic. -Paris: Fayard, cop. 1993.

Autorova slika na omotu. -Popis djela istog autora: str. 4; bibliografija: str. 343-[346]

ISBN 2-213-03093-6



En las próximas millas:

El ensayo político-social

Ranko Marinković, traducido por Milivoj Telečan

Poesía croata

Интajaнóи ИИРВАИИ